

Porównanie tłumaczeń Liczb 11:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ludzie rozchodzili się, zbierali ją, mielili na żarnach* albo tłukli w moździerzach i gotowali ją w garnkach albo robili z niej placki. Jej smak był jak smak placka (przyrządzonego) na oliwie.** *** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ludzie rozchodzili się, zbierali ją, mielili w żarnach albo tłukli w moździerzach, gotowali ją w garnku lub przyrządzali z niej placki, przypominające w smaku placki smażone na oliwie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ludzie wychodzili i zbierali ją, i męli w żarnach albo tłukli w moździerzach, potem gotowali w kotłach i robili z niej placki. Jej smak był jak smak świeżej oliwy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I wychodził lud, a zbierali ją, i męli w żarnach, albo tłukli w moździerzach a warzyli w kotłach i czynili z niej podplomyki; a był smak jej jako smak świeżej oliwy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I obchodził lud, i zbierając ji męł w żarnach abo tłukł w moździerzu warząc w garncu i czyniąc z niego placki smaku jakoby chleba z oliwą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ludzie wychodzili i zbierali ją, potem męli w ręcznych młynkach albo tłukli w moździerzach. Gotowali ją w garnkach lub robili z niej podplomyki; smak miała taki jak ciasto na oleju.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ludzie rozchodzili się i zbierali ją, i mielili w żarnach albo tłukli w moździerzach, i gotowali w garnkach, i robili z niej placki, smak jej zaś był jak smak placka na oliwie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ludzie wychodzili i zbierali ją, następnie męli w żarnach albo tłukli w moździerzach, po czym gotowali ją w garnkach lub robili z niej podplomyki. Smakiem przypominała ciasto na oliwie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ludzie wychodzili i zbierali ją, potem męli w ręcznych młynkach albo tłukli w moździerzach, gotowali w garnkach lub robili z niej placki. Smak miała taki jak ciasto na oliwie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ludzie rozchodzili się i zbierali ją, a potem męli na żarnach albo tłukli w moździerzach, warzyli w kotle lub robili z niej placki. W smaku przypominała ona ciasto na oliwie.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Lud miał tylko przejść się [bez wysiłku] i zebrać ją, [a dla każdego była taka, jak to, czego sobie życzył, jak] mielone w żarnach albo utłuczone w moździerzach, albo gotowane w garnkach, albo jak ciasto, a smakowała jak coś zagniecionego z oliwą.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ходив нарід і збирав і мололи її на жорнах чи товкли в ступі, і пекли її в горшку і робили з неї пляцки, і був смак її наче смак пляцка на олії.

¹⁾ <x>300 25:10</x>

²⁾ Lub: jak smak przysmaku (przyrządzonego) na oliwie, כְּטַעַם לֶשֶׁת דִּשְׁמֶן .

³⁾ <x>20 16:31</x>

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lud się rozchodził i ją zbierał, po czym molił w żarnach, lub tłukł w moździerzach oraz gotował w kotle, czy robił z niej pierogi. Zaś jej smak był jak smak łakoci na oliwie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lud się rozchodził i zbierał ją, i mełł ją w żarnach albo ucierał w moździerzu, i gotował ją w garnkach lub robił z niej okrągłe placki, a jej smak był podobny do smaku słodkich placków z oliwą.